**AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

**Faculty of Philology and World Languages**

[**Department of Foreign Philology**](http://kaznu.kz/en/8588/page/Departments/Faculty_of_Philology%2c_Literary_Studies_and_World_LanguagesChairsDepartment_of_Foreign_Languages_and_General_Linguistics) **and Translation Studies**

# Approved at

the meeting of Scientific council of

Faculty of philology and world languages

Protocol №\_\_\_\_ « \_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015

Dean of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_ O. Abdymanuly

**SYLLABUS**

**TRANSLATION AND CULTURAL LINGUISTICS**

**1 course, Kazakh and Russian departments, autumn semester, 2 credits**

**Lecturer:**

Karagoishiyeva Danel Almasbekovna, PhD, candidate of philological sciences, docent, telephone: 377-33-39 (1323),

e-mail: [danel.karagoish@mail.ru](mailto:danel.karagoish@mail.ru)

**Teacher (seminar):**

Karagoishiyeva Danel Almasbekovna, PhD, candidate of philological sciences, docent, telephone: 377-33-39 (1323),

e-mail: [danel.karagoish@mail.ru](mailto:danel.karagoish@mail.ru)

**The aim of discipline** is to study deeply by means of innovative methods the basic theories of «Translation and Cultural Linguistics».

**Objectives of discipline**: to provide Master students with exciting new insights into the cross-linguistic and cross-cultural practice of translation - a field of rapidly growing international importance; to expert world-renowned address the subject from a variety of different perspectives, viewing translation as social action and intercultural communication, as a phenomenon of languages in contact and as a socio-cognitive process; to explore important theoretical and practical problems of Translation and Cultural Linguistics; to determine application of modern information technologies in modern sciences; to generate the systemic representation about applicability and development of Translation and Cultural Linguistics in philological researches; to show an opportunity of using Translation and Cultural Linguistics for much deeper studying native and foreign languages; to analyze the basic methods of creation and using of Translation and Cultural Linguistics; to give representation about work with computer programs, which enable the philological information.

As a result of studying the given discipline Master student **should know**: modern scientific paradigm and the main provisions of the theory of Translation and Cultural Linguistics; the basic principles of Translation and Cultural Linguistics; variety of Translation and Cultural Linguistics; main principles of organization of translation and linguistic databases; important search systems.

As a result of studying the given discipline Master student **be able to:** put the research task in the field of Translation and Cultural Linguistics; work with the basic retrieval information and expert systems; use a professional achievements of native and foreign methodological heritage; use the conceptual apparatus theoretical and practical linguistics, theory and practice of translation to solve professional problems; use modern technologies for the collection, processing and interpretation of the experimental data; independently develop the actual problem, which has theoretical and practical significance.

**Prerequisites:** theoretical and practical disciplines (Introduction to Translation studies, Theory and practice of Translation studies, “History of Translation studies, Introduction to Linguistics, “History of Linguistics”).

**Postrequisites**: theoretical and practical disciplines of Master degree programme.

**STRUCTURE AND CONTENT OF THE DISCIPLINE**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Week | Theme | Hours | Point |
| **Module 1** | | | |
| **1** | **Lecture 1.** **«**The subject and contents of the course**»,** «The relationship of translation, language and culture» | 1 | 0 |
| **Seminar 1**  Translation: Definitions. Translation: Types. Culture: Definitions. Culture: Types | 1 | 10 |
| **2** | **Lecture 2.** «Translation: Types. Types according to Code and Mode. » | 1 | 0 |
| **Seminar 2**  Meaning as sign. The linguistic sign. | 1 | 10 |
| **3** | **Lecture 3.** **«**Linguistic relativity. The Sapir-Whorf hypothesis**»** | 1 | 0 |
| **Seminar 3**  The meaning of signs. Cultural encodings. Symbols. | 1 | 3 |
| IWMT 1  The famous scientists of Translation studies (presentation). | 1 | 7 |
| **Module 2** | | | |
| **4** | **Lecture 4.** **«**Translating/Interpreting Constraints. Linguistic Constraints» | 1 | 0 |
| **Seminar 4**  Translation theories: a historical perspective. | 1 | 3 |
| IWMT 2  The famous scientists of Linguocultural studies (presentation). | 1 | 7 |
| **5** | **Lecture 5.** «Meaning as action». | 1 | 0 |
| **Seminar 5**  Models for analyzing culture: Kazakh, Russian, English, German, French and others. | 1 | 3 |
| IWMT 3  Translation as Re-narration. | 1 | 7 |
| **6** | **Lecture 6.** **«**Translation and Interpreting Strategies». | 1 | 0 |
| **Seminar 6**  Protecting face. Conversational style. Narrative style. | 1 | 3 |
| IWMT 4  Typologies of Translation studies. Collocational/Idiomatic Equivalence | 1 | 7 |
| **7** | **Lecture 7.** **«**Spoken language, oral culture» | 1 | 0 |
| **Seminar 7**  Cross-cultural pragmatics and Translation. | 1 | 3 |
| IWMT 5,6  Translation and equivalence. Illustrate your own examples. | 2 | 7 |
| **Module Control 1** | 1 | 30 |
| **MT** | 1 | 100 |
| **Module 3** | | | |
| **8** | **Lecture 8.** **«**Speech and writing. Indicating status». | 1 | 0 |
| **Seminar 8**  Translation as locus of language contact. | 1 | 10 |
| **9** | **Lecture 9.** **«**Translation Loss and Gain». | 1 | 0 |
| **Seminar 9**  Language crossing as act of identity. | 1 | 10 |
| **10** | **Lecture 10.** **«**Print language, literate culture». | 1 | 0 |
| **Seminar 10**  Linking Up or Queuing Strategy | 1 | 3 |
| IWMT 7,8  Distinctive features between ‘text’ and ‘discourse’. Draw and present by means of tables or schemes | 2 | 7 |
| **11** | **Lecture 11.** **«**Translation Determinacy and Indeterminacy». | 1 | 0 |
| **Seminar 11**  Syntactic Modification Strategy. Calquing Strategy. | 1 | 3 |
| IWMT 9,10  Discourse and Translation: a social perspective | 2 | 7 |
| **Module 4** | | | |
| **12** | **Lecture 12.** «Language and cultural identity. Cultural identity. Cultural stereotypes». | 1 | 0 |
| **Seminar 12**  Literary Translation. | 1 | 3 |
| IWMT 11,12  Theories of Translation: Philological Theories. Philosophical Theories. | 2 | 7 |
| **13** | **Lecture 13.** **«**Standard language, language totem». | 1 | 0 |
| **Seminar 13**  Linguistic and cultural imperialism. | 1 | 3 |
| IWMT 13,14  Theories of Translation: Linguistic Theories. Functional Theories. | 2 | 7 |
| **14** | **Lecture 14.** **«**Current issues. Cultural authenticity». | 1 | 0 |
| **Seminar 14**  Who is a native speaker? | 1 | 3 |
| IWMT 15  Cross-cultural, intercultural, multicultural authenticity | 2 | 7 |
| **15** | **Lecture 15.** «The politics of recognition». | 1 | 0 |
| **Seminar 15**  Corpora in Translation. | 1 | 3 |
| **Module Control 2** |  | **20** |
| **Examination** |  | **100** |
| **Total** |  | **300** |

**LIST of Literature:**

**Main Literature:**

1. House Juliane (2014) Translation: A Multidisciplinary approach.
2. Chodzkien Loreta (2014) What every student should know about intercultural

communication. Vilnius

1. Bührig, K., J. House and J. ten Thije (eds) (2009) Translational Action and Intercultural

Communication. Manchester: St. Jerome.

1. Claire Kramsch (2008) Language and Culture. Oxford Univ.Press.
2. As-Safi, A.B.(2007) Theories, Methods and Strategies of Translation. Atlas Global

Center for Studies and Research. Vol. 2, No. 1, pp. 15-22.

6. Baker, M. (2006) Translation and Conflict. New York: Routledge.

7. Baker, Mona.(ed). 2005. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.

**Additional Literature:**

1. Галеева Н.Л. Перевод как фактор формирования культур. М., 2003
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М., 2001.

3. El-Shiyab, R. and R. Hussien. ( 2000 ). “On the Use of Compensatory Strategies in Simultaneous Interpretation”. META:Vol XIV, No3, 2000. Montreal: La Press de Unversité de Montreal, pp. 548 – 557.

4. Blommaert, J. (2005) Discourse: A Critical Introduction. Cambridge: Cambridge University

Press.

5. Alekseeva, I. S. (2004). Vvedenie v perevodovedinie. St.Petersburg: Akademia.

6. Baryshnikov, N. V. (2013). Osnovy professionalnoy mezhkulturnoy kommunikatsii.

Moscow: NITS INFRA-M.

**ACADEMIC POLICY OF THE COURSE**

Master student should: regularly attend all types of lessons (lectures, seminars, practical lessons, laboratory lessons) and lessons on IWMT; do MIW in the given volume and the set time, using recommended literatures or other resources in libraries or internet; strictly follow the graphic of passing written works (IWM and IWMT); attend rating and final controls.

Rating and Final controls of students; knowledge are held in accordance with confirmed graphic of teaching process of the educational institution.

CC (Current control) is the systematic control of the masters’ academic achievements on each theme and unit conducted by the teacher. Modular control is divided into the first and second rating controls, which are held on the seventh and fifteenth week of the semester. The final rating is formed from marks of 2 current (module) rating and final exam. Current (module) rating I – 100 max points (30%), Current (module) rating II – 100 max points (30%) and exam – 100 MAX POINTS (40%).

IWMT: individual and group tasks, depending on the IWMT organization technology (abstract, presentation, essay, project work, analysis and other tasks that have research character).

An exam is conducted in the written form.

Be tolerant and respect opinions of others. Formulate objections in the correct form. Plagiarism and other forms of cheating are not allowed. Prompting and cheating are unacceptable during independent work, interim control and examination, copying of works of other Master students or passing the exam for another student. A student caught in falsifying of any information of the course will receive a final grade «F».

**Assessment for MC1 and MC2 consists of:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Type of activity** | **MC1** | **MC2** |
| Current control (CC) +MIWT | 100 | 100 |
| Midterm Exam | 100 | 100 |
| Current rating (CR1,CR2) | 100 | 100 |
| Final rating | 100 | 100 |

**Assessment scale of students’ knowledge and skills**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grades | Points | Marks in % | Traditional marking |
| A | 4,0 | 95-100 | Excellent |
| A+ | 3,7 | 90-94 |
| B+ | 3,3 | 85-89 | Good |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,7 | 75-79 |
| C+ | 2,3 | 70-74 | Satisfactory |
| C | 2,0 | 65-69 |
| C- | 1,7 | 60-64 |
| D+ | 1,3 | 57-59 |
| D | 1,0 | 53-56 |
| D- | 0,7 | 50-52 |
|  | 0,0 | 49 and below | Unsatisfactory |
| I (Incomplete) | - | - | «The discipline is not completed»  *(not counted in the GPA)* |
| P (Pass) | **-** | **-** | «Passed»  (*(not counted in the GPA)* |
| NP  (Not Рassed) | **-** | **-** | «Not passed»  *(not counted in the GPA)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Withdrawal from the discipline»  *(not counted in the GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Academic withdrawal from the discipline  *(not counted in the GPA)* |
| AU (Audit) | - | - | «Discipline is complete » *(not counted in the GPA)* |
| Att. |  | 30-60, 50-100 | Attested |
| Not att. |  | 0-29, 0-49 | Not Attested |
| R (Retake) | - | - | Retaking the discipline |

Considered at Department of the Foreign Philology and Translation Studies meeting

*Protocol №\_\_\_\_\_ on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2015*

**Head of the chair D.A. Karagoishiyeva**

**Lecturer D.A. Karagoishiyeva**